

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ЮРИДИЧЕСКИХ ДОГОВОРОВ НА ОКАЗАНИЕ УСЛУГ
LINGUISTIC AND EXTRALINGUISTIC FEATURES OF LEGAL CONTRACTS
FOR THE PROVISION OF SERVICES**

Аннотация: Статья рассматривает лингвистические и экстралингвистические аспекты юридических договоров на оказание услуг. Обращая внимание на специфику терминологии, авторы анализируют, как языковые особенности влияют на точность и однозначность формулировок в контексте различных правовых систем. Выявляются сложности перевода, связанные с различиями в правовых системах, а также интерпретацией ключевых понятий. Статья также обсуждает использование лингвистических средств, таких как термины и грамматические конструкции, для достижения ясности и точности в тексте юридических документов. Это исследование вносит вклад в область языкознания и юриспруденции, раскрывая важность языкового анализа в контексте правовых отношений.

Abstract: The article examines the linguistic and extralinguistic aspects of legal contracts for the provision of services. Paying attention to the specifics of terminology, the authors analyze how language features affect the accuracy and unambiguity of formulations in the context of various legal systems. The difficulties of translation associated with differences in legal systems, as well as the interpretation of key concepts, are revealed. The article also discusses the use of linguistic means, such as terms and grammatical constructions, to achieve clarity and accuracy in the text of legal documents. This research contributes to the field of linguistics and jurisprudence, revealing the importance of language analysis in the context of legal relations.

Ключевые слова: экстралингвистические аспекты, лингвистические аспекты, терминология, юридические договоры, лингвистические средства

Keywords: extralinguistic aspects, linguistic aspects, terminology, legal contracts, linguistic means

Юридические документы – письменные тексты, включающие законы, правительственные указы, судебные акты и частные соглашения, предназначенные для описания правовых отношений. Они включают различные типы информации, такие как правовые акты, контракты, заявления и решения. Российский лингвист В.В. Виноградов определяет их как «нормативные документы, имеющие значение в области права и юриспруденции», отмечая важность их ясности и доступности для всех участников правовых отношений [Виноградов, 1993].

Юридические документы выполняют ряд важных функций в правовой системе. Они являются основой для определения правовых отношений и процедур, а также регулируют поведение участников правовых отношений. Они также служат средством обеспечения справедливости и защиты прав и интересов граждан.

Прежде чем начать говорить о жанрово-стилистических особенностях юридических текстов, отметим такое понятие, как юридический дискурс. Юридический дискурс – специфический и формализованный тип дискурса, применяемый в правовой системе для создания, толкования и применения правовых норм и законов. Он характеризуется сложной



терминологией, логическими связями и риторическими приемами. А.И. Козлова подчеркивает, что этот дискурс обладает своими правилами и стандартами, гарантирующими ясность и точность юридических текстов [Козлова, 2001]. Михаил Бахтин добавляет, что юридический дискурс представляет собой форму "авторитарного дискурса", использующую специальную терминологию и формальные приемы для установления и соблюдения правовых норм [Бахтин, 1972].

Юридический дискурс отличается формальностью, проявляющейся в специфической терминологии, формальных приемах и стандартных формулировках, направленных на обеспечение точности и ясности текстов. Его структура включает введение, изложение, аргументацию и заключение, с особыми элементами, такими как определения и ссылки на нормы и прецеденты. Дополнительно, юридический дискурс, как дискурс власти, играет ключевую роль в принятии решений, влияющих на общество, и служит инструментом социального контроля для соблюдения закона и поддержания порядка [Родионова, 2005; Леонтьева, 2003; Хлыстун, 2006].

Юридические документы, как часть правовой культуры, обладают уникальными языковыми особенностями, подчеркнутыми как А.И. Козловой, так и Роджером Шуем. Эти особенности включают формальность, выраженную в специфической терминологии, грамматике и структуре предложений, что обеспечивает ясность и точность. Юридические документы характеризуются также формализованной структурой и использованием специальных оборотов. Они ориентированы на действие и результат, служа инструментами воздействия на социальную действительность. Важно отметить, что стилистические особенности могут изменяться в зависимости от контекста и целей, что делает их динамичными в юридической практике. Жанрово-стилистические элементы этих документов играют ключевую роль в обеспечении правовой защиты и справедливости.

Договор на оказание услуг представляет собой структурированный документ с обязательными частями, что облегчает его перевод на иностранный язык. Примеры таких частей включают предмет договора, стоимость услуг, права и обязанности сторон, обстоятельства непреодолимой силы и другие условия. Юридические тексты отличаются точностью и однозначностью формулировок, требуя равноценного перевода. Используемые средства выражения когнитивной информации включают лексические и терминологические сокращения (etc. (et cetera) – и т. д.; i. e. (id est) – т. е.; d.h. (das heist); ib., ibid. (ibidem) – там же; e.g. (exempli gratia) – например; vs. (versus) – против; ad hoc – для данного случая; A.D. (Anno Domini) – нашего времени; N.B. (nota bene) – обрати внимание; ID: 1) identification card – удостоверение личности, 2) income duty – подоходный налог, 3) Interior Department (амер.) – МВД (Министерство внутренних дел). I.L.C. (International Law Commission) – Комиссия по международному праву ООН), графические и языковые средства для компактного представления информации, а также языковые средства, обеспечивающие однозначное понимание представляемой информации, такие как пассивный залог и предложения безличного типа.

Например: Предмет договора (Subject Matter / Subject of the Contract / Subject of the Agreement); Стоимость услуг и порядок расчётов (Price and Payment Procedures / Fee for Services and Payment Terms / Cost for Services and Payment Procedures); Права и обязанности сторон (Rights and Obligations / Duties of the parties); Обстоятельства непреодолимой силы (Force Majeure / Force Majeure Circumstances); Другие / прочие условия договора (Other Terms and Conditions / Other Contract Provision / Other Contract Terms); Реквизиты сторон ((Bank) Details of the Parties).

Также языковые средства включают общеязыковые и терминологические сокращения, графические и языковые средства для компактного представления информации, а также



грамматические средства, такие как пассивный залог и предложения безличного типа. Примеры включают аббревиатуры (e.g., i.e.), термины (ID, ad hoc), а также использование латинских выражений в англоязычных юридических текстах (e.g., pro rata, prima facie). Некоторые из них могут стать общеупотребительными, но остаются профессиональными в контексте, например, felony и misdemeanour. Грамматические средства включают использование настоящего времени глаголов и разнообразные структуры для выражения логических связей.

Что касается экстралингвистических факторов, то юридический английский представляет сложности для переводчиков из-за уникальности каждого договора и различий в лексике, грамматике и структуре юридических текстов на английском и русском. Для успешного перевода необходимо не только владение общим английским, но и глубокие знания российского права. Терминология, лексика и структура английских юридических документов представляют сложности даже для носителей языка. При переводе не всегда возможно использовать буквальное соответствие слов и требуется учет экстралингвистических особенностей. Создание и ассимиляция новых терминов в законодательстве требует времени и широких знаний. В официальных текстах часто используются антонимические пары для обеспечения ясности и избежания недопонимания.

Так, формулировка «для освобождения Сторон от ответственности за **неисполнение** или **ненадлежащее исполнение** обязательств по настоящему Договору» имеет стандартные аналоги в англоязычных документах, употребление их регламентировано, встречается в большинстве договоров не только на оказание услуг, но и других видов юридической документации, где в финансовые и правовые отношения вступают две стороны are not grounds for releasing the Parties from liability for **non-performance** or **improper performance** of obligations under the present Contract.

Например, термин «контрактная система в сфере закупок» в тексте может быть переведен как «contract system in the procurement» в английском языке, но при этом возможно потерять некоторые нюансы и особенности законодательства Российской Федерации. Например, в английском языке фраза "обеспечивающих формирование, обработку, хранение такой информации" может быть переведена как "ensuring the formation, processing, and storage of such information", однако такой перевод может недостаточно точно отражать юридическую суть выражения.

Еще один пример: фраза "единая информационная система в информационно-телекоммуникационной сети 'Интернет'" может быть переведена как "unified information system within the information-telecommunication network 'Internet'". Однако данный перевод может недостаточно точно передать правовую суть данной фразы. Переводчик должен убедиться, что данное выражение не будет воспринято как аббревиатура «UITN», так как оно может иметь другие значения в контексте английского языка.

специализированной терминологии юридических документов. В первом тексте таким трудностям могут подвергаться термины «совокупность информации», «базы данных», «технические средства», «информационно-телекоммуникационная сеть», которые не всегда имеют точные аналоги в английском языке. Во втором тексте такими трудностями могут быть термины «участник закупки», «юридическое лицо», «индивидуальный предприниматель», «форма собственности» и «место нахождения», которые могут иметь разные эквиваленты в зависимости от контекста и страны, в которой используется юридический документ.

Например, в переводе первого текста на английский язык термин «единая информационная система» может быть переведен как «unified information system» или «single information system», но в зависимости от конкретного контекста может потребоваться



выбрать другой эквивалент. Также «юридическое лицо» может быть переведен как «legal entity», но в англоязычных странах также используется термин «corporation». Термин «индивидуальный предприниматель» может быть переведен как «individual entrepreneur», «sole proprietor» или «sole trader». Термин «форма собственности» может быть переведен как «form of ownership», но также может использоваться термин «ownership structure». Термин «место нахождения» может быть переведен как «location», но также может использоваться термин «registered address» или «place of business».

Существует несколько экстралингвистических трудностей, которые могут возникнуть при переводе данного юридического договора с русского на английский. Вот несколько из них:

- НДС: Сокращение «НДС» означает «Налог на добавленную стоимость» и является русским эквивалентом английского «VAT» (Value Added Tax). Переводчик должен убедиться, что он использует правильный английский эквивалент этого термина.
- Комплект документов: Термин «set (container) of documents» может быть не самым подходящим переводом для «комплект документов». Более подходящий перевод может быть «набор документов» или «пакет документов».
- УПД: Сокращение «УПД» означает «Унифицированный платежный документ», который используется в России в качестве счета-фактуры. Переводчик должен убедиться, что он использует правильный английский эквивалент этого термина, который является «Unified Invoice Document» или «UPD».
- Один комплект документов (контейнер) документов может содержать только 1 экземпляр счет-фактуры (УПД): Это предложение может быть трудно понять на английском из-за повторения слова «document». Более подходящий перевод может быть: «Один набор документов может содержать только 1 экземпляр счета-фактуры (УПД)».

Экстралингвистические трудности перевода данного фрагмента включают различия в правовых системах, потенциальные несоответствия в интерпретации понятий, особенности юридической терминологии, а также сложности в передаче фразы "по возможности". Эти аспекты требуют внимательного выбора соответствующих терминов и формулировок для точного и корректного перевода.

Список литературы:

1. Бахтин М.М. Проблемы творчества Достоевского. М.: Искусство, 1972. С. 413.
2. Виноградов, В. В. Язык права и проблемы перевода / В. В. Виноградов. – М.: Международные отношения, 1993. – 416 с.
3. Козлова, А.И. Лингвистические аспекты права. Москва: Юрист, 2001.
4. Леонтьева, А.А. Основы научной стилистики. Москва: Высшая школа, 2003.
5. Родионова, Е.А. Лингвистика и право. Москва: Юрист, 2005.
6. Хлыстун, Д.А. Юридический дискурс: специфика, функции, прагматика. Москва: Издательство МГУ, 2006.

